



ABB ASSOCIATION BELGO-BAVAROISE A.S.B.L.

BBV BELGISCH-BEIERSE VERENIGING V.Z.W.

BBG BELGISCH-BAYERISCHE GESELLSCHAFT G.O.E.



Bureau de dépôt: Bruxelles Wéry/Afgiftekantoor: Brussel Wery - Éd. Resp./V. Uitg.: Elisabeth Wenig, Av. Jeanne 3, 1050 Bruxelles

⇒ www.b-b-g.info

Trimestre III/2020

Manneken Pis : sehr erg malade

Bulles de contact, zones rouges, distanciation sociale, port de masques à gogo - rien y fait. Bruxelles et la Belgique sont encore et toujours en quarantaine. Et nous en avons toutes et tous le blues - et plus qu'assez. En ce moment, en France, il n'y reste qu'une seule zone verte (la Creuze, département oublié du Limousin) ; en Bavière (ou ailleurs) on ne compte plus les « clusters ».

Toute notre vie en est affectée: plus de ré-
unions conviviales,
plus de rencontres à
plus de x convives,
plus de fêtes d'enver-
gure - rien dans ce
genre qui se respec-
tent, en tout cas.

C'est tout à fait le
même image au sein
de l'ABB: rien n'a pu se faire de-
puis le déclenchement de la mala-
die. Nous avons dû annuler l'ex-
cursion à Bruges en avril comme
celle au Lac de Starnberg en mai.
En août, l'opéra Nabucco, prévue
dans le jardin du château de Me-
rode, n'a pas eu lieu et, comble de
notre infortune, notre voyage au
pays des Wittelsbacher, qui devait
se faire à la mi-septembre, a été
reporté sine die.



Itou les rencontres
du mercredi: for-
faits aux mois
d'avril, mai et sep-
tembre, avec un
petit cache-sexe
pour les mois de
juin (en Visio) et
de juillet (réel,
mais limité à sept
convives). Et nous

ne donnons pas cher pour les ren-
contres dans les mois à venir. En
outre, l'Assemblée générale de
l'ABB n'a pu se tenir en Bavière
comme prévue, ni à Bruxelles, zone
rouge oblige. Bref, que de perspec-
tives enchanteresses... Mais soyons
justes: il y a beaucoup de gens et de
professions qui pâtissent à ne plus
en pouvoir des effets du coronavi-
rus - et c'est un grand euphémisme.
Il faut les pleurer, pas nous. -jb-

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Dans l'après-midi du 19 septembre eut lieu notre 40e assemblée générale à l'Abbaye Saint-Denis près de Mons. Les 23 participants ont été accueillis par Fernand Samsoen résident des lieux. Le président prince Albert-Henri de Merode ayant été retenu par des obligations professionnelles, Folkert Herlyn, porte-parole du conseil d'administration, ouvrit la séance et rendit compte de l'activité de l'ABB au cours de la période écoulée. Le bilan comptable 2019 fut présenté et les commissaires aux comptes ont demandé à ce que le comité directeur en soit déchargé, ce qui a été approuvé à l'unanimité. Le budget pour 2020 fut aussi approuvé, ainsi que le budget identique pour 2021.

Le Dr. Hubert Hierl ayant démissionné de son mandat de vice-président en Bavière pour des raisons de santé, Nikolaus Bömcke a été élu pour lui succéder. Albert Strub a assuré la direction des élections. En outre, le prince Albert-Henri de Merode a été réélu en tant que président, Claudia Hopp en tant que gérante régionale en Bavière et Fernand Samsoen comme gérant régional en Belgique. Annette Bouriez et Rudolf Fischer ont été élus comme nouveaux commissaires aux comptes. Après la réunion, du café et des gâteaux ont été offerts et l'historien Gérard Bavay nous fit une visite guidée de l'abbaye.

GENERALVERSAMMLUNG

Am Nachmittag des 19. September fand die 40. Generalversammlung in der Abtei Saint-Denis bei Mons statt. Die 23 Teilnehmer wurden vom Vorstandssprecher Folkert Herlyn begrüßt, da Präsident Prinz Albert-Henri de Merode noch durch berufliche Verpflichtungen aufgehalten worden war. Dann berichtete Folkert Herlyn über die Tätigkeit der BBG im abgelaufenen Zeitraum. Der Prüfungsbericht für 2019 lag vor, in dem die Rechnungsprüfer der Versammlung vorschlugen, den Vorstand für das Rechnungsjahr 2019 zu entlasten, was auch einstimmig geschah. Das Budget 2020 wurde ebenfalls einstimmig angenommen, sowie das identische für 2021.

Da Dr. Hubert Hierl aus Gesundheitsgründen sein Mandat als Vize-Präsident in Bayern abgab, wurde Nikolaus Bömcke unter der Wahlleitung von Albert Strub als sein Nachfolger gewählt. Weiter wurden Prinz Albert-Henri de Merode als Präsident, Claudia Hopp als Geschäftsführerin in Bayern und Fernand Samsoen), der sich gerne ablösen lassen würde, als Geschäftsführer in Belgien wiedergewählt. Als neue Rechnungsprüfer wurden Annette Bouriez und Rudolf Fischer gewählt. Im Anschluss an die Versammlung gab es Kaffee und Kuchen und eine Führung durch die Abtei.

ALGEMENE VERGADERING

Op 19 september 's namiddags vond de 40e Algemene Vergadering plaats in de abdij van Saint-Denis bij Bergen. De 23 deelnemers werden verwelkomd door de woordvoerder van het bestuur Folkert Herlyn, omdat de voorzitter Prins Albert-Henri de Merode wegens professionele verplichtingen verhinderd was. Folkert Herlyn rapporteerde vervolgens over de activiteiten van de BBV in de afgelopen periode.

Het auditrapport voor 2019 was beschikbaar, waarin de accountants de Vergadering voorstellen om de Raad van Bestuur te ontlasten voor het boekjaar 2019, wat ook unaniem werd gedaan. De begroting voor 2020 is ook unaniem aangenomen, net als die voor 2021. Daar Dr. Hubert Hierl om gezondheidsredenen ontslag nam als vice-president in Beieren, werd Nikolaus Bömcke verkozen tot zijn opvolger onder de verkiezingsleiding van Albert Strub. Daarnaast werd prins Albert-Henri de Merode herkozen als president, Claudia Hopp als zaakvoerder in Beieren en Fernand Samsoen, die graag vervangen wil worden, als zaakvoerder in België. Annette Bouriez en Rudolf Fischer werden gekozen als nieuwe auditors. Na de bijeenkomst was er koffie en cake en een rondleiding door de abdij.

Kesako ??? Le Belgiquoi.

Niçois ? Québécois ? Le Roi ? Facile à déterminer. Mais quoi des Belges ? César l'avait déjà bien vu : « Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae... » Les Belges premiers, il a été impressionné, visiblement. Et même aujourd'hui, ces tribus ne semblent pas aimer les gouvernements. Mais en fait, ils parlent quelle langue ? Le belge, bien entendu. Voici quelques petits repères afin de vous y retrouver.

1. Comment appelle-t-on un vrai Bruxellois ?

- a) Zwanzeur b) Ketje c) Zinneke d) Titi

2. Quelle philosophe belge a dit : « Moi je suis aware tu vois, c'est un exemple, je suis aware. »

- a) Le capitaine Haddock b) Jean-Pierre Rapsat c) Michel Daerden
d) Jean-Claude Van Damme

3. Que veut dire une « drache nationale » ?

- a) Une vache blanc-bleu-belge. b) Un drapeau dans les couleurs nationales.
c) Il pleut à verse un 21 juillet. d) Un feu d'artifice sur la Bastille à Paris.

4. Une personne requiert quelque chose « sans chichi », ce qui veut dire ?

- a) Au Frit-Kot, elle demande ses frites sans sauce piquante.
b) A la télé, par exemple, elle exige des explications sans détours.
c) Sur le marché bio, elle veut acheter une nouvelle sorte d'haricots verts.
d) Elle aimerait être tranquille chez soi, mais impossible...

5. Qui n'a jamais cassé sa pipe ?

- a) Georges Simenon alias Maigret b) Georges Brassens c) René Magritte
d) Le capitaine Haddock

6. Qui est arrivé chez vous et n'a rien déclaré ?

- a) Dany Boon b) Jean-Pierre et Luc Dardenne c) Gaston Schoukens
d) Benoît Poelvoorde

7. Lesquels de ces chanteurs sont belges ?

- a) Machiavel b) Plastic Bertrand c) Sandra Kim d) Two Man Sound

8. Laquelle de ces bières est une bière dit « trappiste » ?

- a) La Chimay b) La Leffe c) La Triple Karmeliet d) La Chouffe

9. Quel atome représente l'Atomium à Bruxelles, relique de l'exposition mondiale de 1958 ?

- a) l'hydrogène b) le carbone c) le fer d) le titane

10. Quel type de carnaval belge s'apparente le plus à celui de la « Fassenacht »,

- a) celui d'Eupen, b) de Binche, c) de Malmédy d) ou celui d'Alost ?

11. Quel peintre belge était représenté sur le dernier tirage des billets de 1000 BEF ?

- a) René Magritte b) Paul Delvaux c) James Ensor d) Constant Permeke

12. La question corona : Combien de personnes peut-on mettre dans une « bulle de contact » ?

- A) Zéro. b) Autant que possible. c) Ça dépend. d) Quelle bulle ?

Solutions :

AD 1 : a) Zwanzeur : il brasse boooocoup d'air b) Ketje : est né, a grandi et vit à Bruxelles ; parle souvent le « bruxelleir » (mélange entre le néerlandais et le français) c) Zinneke : étranger ou étrangère se sentant chez soi à Bruxelles d) Titi : un parisien de chez parisien

AD 2 : a) Le capitaine Haddock est un fidèle compagnon de Tintin, et guère philosophe. b) Feu Jean-Pierre Rapsat était un chanteur wallon, certes plus qu'un brin philosophe, mais non. c) Feu Michel Daerden était un politicien gaffeur d'un grand cru (ou d'une belle trempe, c'est selon...) mais il ne faisait pas volontairement dans la philosophie. d) Jean-Claude Van Damme (à ne pas confondre avec le chanteur lyrique Joseph Libert Alfred Baron Van Damme, dit José van Dam) est bien « The Muscles from Brussels » qui débite souvent des vérités à volonté.

- AD 3 : Quand il pleut à cordes le jour de la Fête nationale belge, le 21 juillet, on appelle cela une « drache nationale » - qui malheureusement a tendance à se produire plus souvent que l'on ne le veuille.
- AD 4 : Quand on demande quelque chose « sans chichi », on exige une explication en toute simplicité, sans détour. L'expression est supposée de nous arriver du 19^e siècle, probablement par redoublement du radical onomatopéique « tchitch- », exprimant l'idée de petitesse comme pour « chiche » dans le sens de « petit et mesquin ».
- AD 5 : a) Le commissaire Maigret, mais surtout son auteur Georges Simenon, auraient certainement vécu comme un crime d'avoir à casser sa (ses) pipe(s). b) Le Sétois chanteur Georges Brassens fumait sa pipe tranquillement. Il n'aurait jamais songé à la casser. c) René Magritte ne cassa pas sa pipe. Il la peignit. d) Puisqu'en français, « casser sa pipe » signifie aussi 'mourir', c'est le capitaine Haddock, cette fois-ci, qui est l'heureux élu puisqu'immortalisé dans la BD de Tintin. [D'accord, d'accord, le commissaire Maigret a eu également ce privilège...]
- AD 6 : a) Ce français du pays des Ch'timis peut assurément passer pour un adopté, mais il n'est point passé chez vous. b) Les deux frères sont un peu les parrains du cinéma belges, mais ils ne sont (de ce fait, fort heureusement) pas non plus passés chez vous. c) Le célèbre auteur de « Bossemans et Coppenolle » (1938) est peut-être passé près de chez vous avec son « Monsieur mon chauffeur » (1926), mais d'après notre mémoire il ne serait point entré. d) Dieu Benoît a effectivement écrit un « Tout Nouveau Testament », a été un boulet pour Gérard Lanvin, a fait dans la mondaine en imitant Clo-Clo, n'a rien déclaré aux français méprisés – et est arrivé près chez vous tout au début de sa carrière.
- AD 7 : Toutes et tous. Et le champ est vaste: L'ami (royale) Adamo, l'inoubliable Jacques Brel, le bouillonnant Arno d'Ostende (« Putain, putain, c'est vachement bien... »), les papy de Machiavel (dont le batteur, Marc Isaye, est aujourd'hui directeur de radio à la RTBF : Classic 21), l'inoxydable Sandra Eurovision, Dani Klein (également d'Ostende, décidément...) qui nous souhaite allègrement le « Vaya Con Dios », les rois du pop belgo-flamand de Hooverphonic, Bertrand le Plastic, le très wallon feu Jean-Pierre Rapsat, Stromae (facilement mémorisable en tant qu'Ex de Tatiana Silva de Météo TF1), la Sœur Soupire des Dominicains, Lio la bananesque, Lara (Fabian) la copie conforme de Céline, Axelle Red (et il n'y a plus Demal).
Mais aussi les moins connus de Wallace Connection, rêveurs d'un jour, le trio de Two Man Sound (« Brigitte fait chaud, fait chaud... »), K's Choice (« K » pour 'Kafka', pas pour 'Korea'...), les locaux de Liège des Gauff' au Suc', et on rattachera administrative-ment au royaume – mais avec un très grand plaisir – Khadja Nin, l'épouse du pilote F1 belge Jacky Ickx ! Et bien entendu, cette petite liste n'est pas exhaustive du tout.
- AD 8 : La Chimay. Elle figure sur la liste des six bières trappistes belges, à côté des crus d'Achel, d'Orval, de Rochefort, de Westmalle et de Westvleteren. Ces bières sont brassées sous « l'ordre cistercien de la Stricte Observance », communément appelés

« trappistes », et sont généralement de fermentation haute.

AD 9: L'Atomium sur le plateau du Heysel à Bruxelles est une représentation du cristal de fer, agrandie 165 milliards de fois.

AD 10: Comme l'avait déjà expliqué feu le professeur Pröpstl dans ces communications, c'est au Haut Moyen Age, que des moines du nord-ouest des Alpes et des Préalpes germaniques sont allés chercher la recette de la fabrication du fromage en Principauté de Liège. Tout en emportant ce pour lequel ils étaient venu, ils avaient apporté des us et des coutumes de leurs contrées, entre autre les rites de la Fassenacht, à savoir chasser le diable (l'hiver) au début du printemps et de rendre les terroirs à nouveau fertiles. Les variétés du carnaval de Binche et de Malmédy sont ainsi des facettes remontant à cette époque, tandis que le carnaval d'Eupen tient ses racines du carnaval rhénan (Cologne, Düsseldorf, Mayence), tout comme celui, toujours très controversé, d'Alost.

AD 11: Constant Permeke. Né à Anvers le 31 juillet 1886 et mort à Ostende le 4 janvier 1952, il est un brillant artiste peintre et sculpteur belge, considéré comme figure de proue de l'expressionnisme flamand. Ses œuvres évoquent la mer du Nord, les paysages de la Flandre, les pêcheurs et les paysans. James Ensor figurait sur le billet de 100 BEF, René Magritte sur celui de 500 BEF. Paul Delvaux n'a jamais illustré de billet de franc belge.

AD 12: Vous avez coché les quatre réponses ? Alors, vous avez tout compris sur la Belgique. C'est qu'on sait y vivre avec la couronne, et même depuis des lustres. Et quand on s'y fait, elle ne cause même pas trop de problèmes. Bien entendu, il ne convient pas de s'y frotter, sinon le bâton ne sera pas ouaté. Mais bon, ceci est une toute autre histoire, que nous vous raconterons après la formation du prochain gouvernement, ne précipitons rien... Si vous ne saviez pas laquelle des réponses était la bonne, c'est pas grave. Personne n'est parfait. Allez, encore un essai, recommencez au début. Un jour vous aussi comprendrez.

IMPRESSUM ABB/BBV/BBG:

⇒ www.b-b-g.info

Der Präsident der BBG:

Prince Albert-Henri de Merode

Sitz der Gesellschaft & Info-Büro:

Elisabeth Wenig, Av. Jeanne 3, B-1050
Bruxelles, Tel.: +32 2 6403262, E-Mail:
elisabeth.wenig@skynet.be

Vorstandssprecher:

Folkert Herlyn, Arno-Holz-Str. 22, D-50931
Köln-Lindenthal, Tel.: +49 171 4012000, E-Mail: folkert@herlyn.com

Landesgruppe Bayern:

Geschäftsführerin: Claudia Hopp, Hartelstr.
10, D-80689 München, Tel.: +49 89 6886761,
Fax: +49 89 13936779, E-Mail: cju@hopp-muc.de

Redaktion Mitteilungen:

Hans Brockhaus, jobro2007@gmail.com

Bankverbindung ING:

IBAN: BE25 3100 7034 4082
BIC: BBRUBEBB

Neuer Präsident der Landesgruppe Bayern

Im Vorstand der Sektion Bayern der BBG stehen Änderungen an. Da Dr. Hubert Hierl gesundheitsbedingt sein Amt als Präsident der Landesgruppe Bayern in neue Hände geben möchte, hat sich Nikolaus Bömcke bereit erklärt, als Kandidat zur Verfügung zu stehen - und ist am 19.9.2020 auf der Mitgliederversammlung gewählt worden.



Seine verschiedenen Lebensstationen (Frankfurt, Brüssel, Paris, Bonn, USA, Brüssel, München) weisen ihn als polyglotten Kosmopoliten, überzeugten Europäer und zunehmenden Freund der bayerischen Lebensart aus. Eine solche Kombination ist die ideale Voraussetzung für ein Engagement in der Belgisch-Bayerischen Gesellschaft. Der BBG-Vorstand hat großes Vertrauen darin, daß Nikolaus Bömcke als erfahrener Jurist und langjähriger Generalsekretär einer namhaften europäischen Interessensvereinigung sowie als „Oberhaupt“ einer neunköpfigen Familie die anstehenden Aufgaben flexibel und souverän zu managen vermag. Mia wünsch da ois Guade und vui Glück!

Die BBG gratuliert ihren Mitgliedern zum runden Geburtstag!



Janet Eggert	am	02	10
Dr. Wolfgang Schulz-Weidner	am	14	10
Carine Zöller-Jungbluth	am	14	10
Margret Fischer	am	23	10
Ingeborg Bürner	am	04	11
Helga Herlyn	am	06	11
Eveline von Wüllerstorff	am	11	11
Ghislaine Samsoen	am	16	11
Hannelore Eisenreich	am	18	11
Maureen Lukan-Knabl	am	23	11
Dorothea Thonet-Hett	am	27	11



VERANSTALTUNGEN - PROGRAMME - OVERZICHT

OKTOBER - octobre 2020

BEL Der coronafreie Sonntag nimmt Bezug auf den autofreien Sonntag.
 Ebenso wie beim Vorbild ist hier der Wunsch Vater des Gedankens.

NOVEMBER - novembre 2020

BEL Das Corona-Dankfest steht 2020 unter dem schönen Motto „Mir san
 BAY dann dahoam.“ als Würdigung eines enthaltsamen Lebens in Askese.

DEZEMBER - décembre 2020

BAY Der Corona-Markt in Nürnberg ist hervorgegangen aus dem ehema-
 ligen „Christkindlmarkt“, einem Brauchtum aus früheren Zeiten.

SCHAFKOPFEN:



BEL **Jeden Donnerstag um 19.30 Uhr in Brüssel**, Ort nach Verein-
 barung; Anmeldung unter elisabeth.wenig@skynet.be oder hiltrud.jaeschke@skynet.be

BAY **In München monatlich (im allgemeinen am 1. Dienstag);**
 Info bei inge.hublitz@gmx.com oder henning-nase@t-online.de



Weitere Termine werden gegebenenfalls per E-Mail bekannt gegeben.

Le cas échéant, d'autres points d'agenda seront communiqués par courriel.

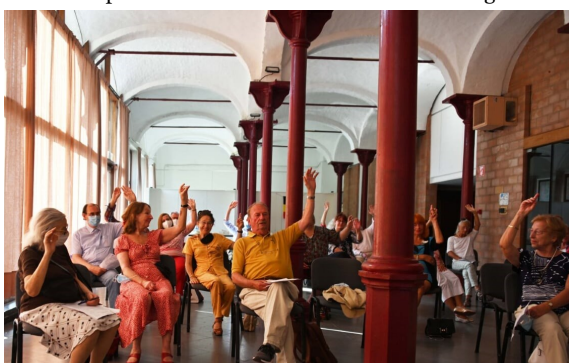


Impressionen aus der Generalversammlung

GV - AG - AV
 dans l'abbaye
 Saint-Denis
 (près de Mons)



Impressionen aus der Generalversammlung



GV - AG - AV
 dans l'abbaye
 Saint-Denis
 (près de Mons)

